

**More's Epigrams  
in the Sixteenth and Seventeenth Centuries:  
A Supplement to *CW3/II*.**

**D**uring the next few years, I hope to finish a monograph on More's epigrams: a critical examination of certain poems and groups of poems, especially those related to «popular» materials such as proverbs and jests, together with a compilation of sixteenth and seventeenth century English translations and adaptations.

In an appendix, I intend to offer a supplement to the register that I presented as Appendix D, «Reprints, Translations, and Adaptations of More's Latin Poems in the Sixteenth and Seventeenth Centuries,» pp. 695-744 of *Latin Poems*, ed. Clarence Miller et al., Volume 3, Part II (1984) of *The Complete Works of St. Thomas More*, Yale UP, 1963 -.

Below are the supplementary entries that I have on file now. I would be grateful to receive any further additions.

The numbering of my entries here accords with the chronologically numbered entries in Appendix D. An asterisk following an entry number indicates that the listing with the same number in that Appendix is here corrected, augmented, or otherwise altered. The information given there is also included here; therefore, the starred entry may be regarded as complete, superseding that of the Appendix. An entry-number followed by a decimal designates a new listing, to be inserted between entries in the appropriate place in the Appendix. The format and abbreviations are the same as those used there. I say that a later writer *adapts* an epigram by More when, in my judgment, the

new version is a less literal or less exact rendition than what would normally be called a *translation*. For both adaptations and translations, I have indicated (parenthetically) the language of the new version, and whether it is verse or prose. I use the term *reprint* to signify that More's Latin is presented or quoted without significant alteration.



- 14.1. Bourbon, Nicolas 1533  
*Nugae*, Paris.  
*Adapts* (Latin verse): 75 (g<sub>3</sub>v-g<sub>4</sub>), 86 (g<sub>3</sub>), 107 (g<sub>3</sub>v), 117 (f<sub>6</sub>v-f<sub>7</sub>), 164 (c<sub>7</sub>), 238 (g<sub>3</sub>-g<sub>3</sub>v).  
 There was another 1533 edition (from Basel), and a 1538 edition. See also Bourbon 1540.
- 17.1 Bourbon, Nicolas 1540  
*Nugarum libri octo*, Basel.  
*Adapts* (Latin verse): 86 (a second version, in addition to the adaptation of 86 in Bourbon 1533; h<sub>1</sub>v); and the epigrams in Bourbon 1533.  
 There were later editions in 1577, 1604, 1608, and 1685.
- 44.1 Santa Cruz de Dueñas, Melchor de 1576  
*Floresta Española*, Zaragoza.  
*Adapts* (Spanish prose): 199 (or 210 or 214; p. 182), 237 (pp. 116-117).  
 The citations are from a transcription by R. Benítez Claros (Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1953). There was a 1574 edition (published at Toledo) as well as two other 1576 editions (Salamanca and

Alcalá) and at least 26 later editions in the sixteenth and seventeenth centuries.

- 59\*. Tamisier, Pierre 1589  
*Anthologie ou recueil des plus beaux épigrammes grecs, pris et choisis de l'Anthologie grecque. Mis en vers françois, sur la version latine de plusieurs doctes personnages*, Lyons.  
*Translates* (French verse): 12 (G<sub>7</sub>v), 85 (G<sub>8</sub>v), 99 (L<sub>7</sub>), 123 (I<sub>1</sub>v-I<sub>2</sub>), 154 (D<sub>8</sub>).  
 Many of the other French translations that derive ultimately from the *Greek Anthology* may have been influenced by More's Latin. Tamisier mentions More as one of the translators he relied on (A<sub>5</sub>v).  
 Regarding no. 99 (an addition): Tamisier's translation is obviously based on More's Latin; More renamed the protagonist «Chrysalus» (he was «Pheidon» in the Greek), and Tamisier calls his character «Chrysale»
- 59.1 Sidney, Sir Philip 1590  
*The Countesse of Pembrokes Arcadia*, London. STC<sup>2</sup> 22539.  
*Adapts* (English prose): 186 (Qq<sub>2</sub>).  
 There were numerous later editions.
- 66\*. Barckley, Sir Richard 1598  
*Discourse of the felicitie of man*, London. STC<sup>2</sup> 1381.  
*Reprints*: 5 (Ii<sub>1</sub>), 76 (G<sub>8</sub>).  
 There was another edition in 1603. See also Barckley 1631.

Jackson Boswell called my attention to the reprint of 76.

- 70.1. *Epigrammatum Graecorum . . . libri VII* 1600  
*Epigrammatum Graecorum annotationibus Ioannis Brodae Turonensis, nec non Vincitii Obsopoei, & Graecis in pleraque epigrammata scholiis illustratorum libri VII. Accesserunt Henrici Stephani in quosdam Anthologiae epigrammatum locos annotationes*, Frankfurt.  
*Reprints*: 13 (AA<sub>5</sub>); 41, lines 3-4 (δ<sub>7</sub>); 46 (FF<sub>3v</sub>), and the epigrams in Opsopoeus (Heydnecker) 1540.
- 79.1. Morton, Thomas (Bishop) 1605  
*Apologiae catholicae, in qua paradoxa, haereses . . . diluuntur. Tomus Primus*, London. STC<sup>2</sup> 18173.5.  
*Reprints*: 277, lines 13-15 (Qq<sub>1</sub>).  
 Other issues or editions in 1605 and 1606.  
 This citation was furnished by Jackson Boswell.
- 79.2. Sommer, Johann 1605  
*Emplastrum Cornelianum*, n.p.  
*Adapts* (German prose): 61 (no. 10), 174 (no. 33), 175 (no. 29).  
 Those citations of this exceedingly rare jestbook (apparently no copies exist in North American libraries, the British Library, or the Bibliothèque Nationale, Paris), come from Albert Wesselski, «Johann Sommers *Emplastrum Cornelianum* und seine Quellen.» *Euphorion* 15 (1908): 1-19.

- 79.3. Hilner, Johann 1606  
*Gnomologicum Graecolatinum vel senterntiarum Graecarum AXIOMNEMONEUTON . . . MURMEKIA*, Leipzig.  
*Reprints*: 125 (p. 76).  
 This citation comes from Hans Walther, *Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters*, 9 vols. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1963-86), 8:173.
- 82.1. [Tourneur, Cyril] 1607  
*The revengers tragaedie*, London. STC<sup>2</sup> 24149.  
*Adapts* (English verse): 218 (D<sub>1v</sub>; act 2, scene 1).  
 Another issue in 1608.
- 83.1. Wilkins, George 1607  
*The miseries of inforst mariage*, London. STC<sup>2</sup> 25635.  
*Adapts* (English prose): 218 (C<sub>1</sub>).
- 91.1. Gwinne, Matthew 1611  
*In assertorem chymicae sed verae medicinae desertorem, Fra. Antonium, Matthaei Gwynn adversaria*, London. STC<sup>2</sup> 12550.  
*Adapts* (Latin verse): 160, line 6 (F<sub>4</sub>).  
 This citation expands on that given by Richard F. Kennedy in «Additional References to Thomas More in Renaissance England,» *Moreana* 82/22.
- 94.1. Heidfeldus, Johannes 1612  
*Sextum renata, renovata, ac longe ornatius etiam quam unquam antea, exculpta Sphinx theologico-philosophica*, Herborn.

*Reprints* 164 (Xx<sub>2</sub>v); 202, lines 6-7 (altered; Ee<sub>3</sub>).

There were earlier editions (variously titled) in 1600, 1604, and 1608; later ones in 1616, 1621, and 1631.

- 108\*. *A helpe to memory* 1620  
*A helpe to memory, and discourse*, London. *STC*<sup>2</sup> 13050.5.

*Reprints and translates* (English verse): 164 (F<sub>2</sub>).

*Adapts* (English prose): 205 (E<sub>1</sub>v).

Other editions in 1621 and 1630.

Jackson Boswell called my attention to the adaptation of 205.

- 109.1. Burton, Robert 1621  
*The anatomy of melancholy, what it is. With all the kindes. . .*, Oxford. *STC*<sup>2</sup> 4159.  
*Reprints*: 267, lines 6-7 (e, first signing).  
 Other editions in 1622, 1628, 1632, 1638, 1651, 1652, 1660, 1676.

- 122.1. Barckley, Sir Richard 1631  
*The felicitie of man* (ed. Thomas Heywood), London. *STC*<sup>2</sup> 1383.  
*Translates* (English verse): 5 (Mm<sub>2</sub>v) and 76 (H<sub>2</sub>v).  
 Compare Barckley 1598.  
 Jackson Boswell called my attention to the translation of 76.

- 126\*. May, Edward 1633  
*Epigrams divine and morall*, London. *STC*<sup>2</sup> 17708.  
*Translates* (English verse): 187 (C<sub>2</sub>v), 223 (F<sub>1</sub>v), 237 (F<sub>1</sub>-F<sub>1</sub>v).

The translation of 223 is here added.

- 136.1. Lynde, Humphrey 1638  
*A case for the spectacles, or, a defence of via tuta*, London. *STC*<sup>2</sup> 17101.

*Adapts* (English prose): 164 (Cc<sub>8</sub>v), and quotes line 4.

This citation was furnished by Jackson Boswell.

- 143\*. *Wits recreations* 1641  
*Wits recreations, containing 630 epigrams*, London. Wing<sup>2</sup> M1720.  
*Translates* (English verse): 187 (L<sub>8</sub>v), and the epigrams in the 1640 edition.  
*Adapts* (English verse): one of 61-65 (G<sub>7</sub>v), 165 (K<sub>8</sub>v), and the epigrams in the 1640 edition.

Other editions in 1645 and 1650. See also *Wits recreations* 1654.

The adaptation of 61-65 is here added.

- 143.1. *Nugae venales* 1642  
*Nugae venales, sive thesaurus ridendi & jocandi, «Nemo»* [Amsterdam?]. Wing<sup>2</sup> N1462.  
*Reprints*: 164 (D<sub>2</sub>v), 254 (E<sub>5</sub>v-E<sub>6</sub>).

There were later editions in 1644, 1648, 1662, 1663, 1681, and 1689. Even though all those editions are entered in the Wing catalog, internal evidence points to Germany as the provenance of the book, and there is no direct evidence of publication in the British Isles.

- 143.2. [Placentius, Joannes] (pseudonym «P. Porcius») 1642

*Crepundia poetica somniata*; issued (with separate title page and separate signing) as the second part of *Pugna porcorum per P. Porcium, poetam*, n.p. Jantz no. 2924. *Adapts* (Latin verse): One of 61-64 (b<sub>2</sub>, second signing).

The epigram is not included in earlier editions. In addition to the issue of 1642, the book is appended to some editions of *Nugae venales* (see above).

- 151.1 *Pasquils jests* [1650?]  
*Pasquils jests, mixed with Mother Bunches merriments*, London. Wing P655.

*Adapts* (English prose): 187 (2 versions, D<sub>2</sub>v and E<sub>4</sub>v).

The first adaptation of 187 (at D<sub>2</sub>v) previously appeared in the 1604 edition.

There was a later edition in 1669.

- 158.1. Winstanley, William 1660  
*England's worthies*, London. Wing<sup>2</sup> W3058, Thomason E1736.

*Reprints*: 258 (Mm<sub>3</sub>).

Another edition in 1684.

- 175.1. *London jests* 1684  
*London jests*, London. Wing<sup>2</sup> L2897.  
*Adapts* (English prose) one of 61-64 (I<sub>0</sub>-I<sub>5</sub>v), 187 (2 versions, D<sub>10</sub>v and K<sub>1</sub>), 207 (G<sub>3</sub>), 237 (I<sub>6</sub>).

See also *London jests* 1685.

- 176\*. *London jests* 1685  
*London jests*, London. Wing<sup>2</sup> L2897A.  
*Adapts* (English prose): 199 (or 210 or 214; B<sub>8</sub>) and the epigrams in the 1684 edition.

Appendix D cites only the 1685 edition.

- 178.1. Stapleton, Thomas 1689  
*Vita Thomae Mori*, Frankfurt am Main and Leipzig (issued as the first part -- with separate title page and separate pagination -- of More's *Opera Omnia*, Frankfurt am Main, 1689).  
*Reprints*: 258 (k<sub>2</sub>v).

The epitaph is not included in earlier editions of Stapleton's *Tres Thomae* (1588 et seq.).

- 182.1. L'Estrange, Roger 1699  
*Fables and storyes moralized. Being a second part of the fables of Aesop*, London. Wing<sup>2</sup> L1247 (= Wing<sup>2</sup> A708A).

*Adapts* (English prose): 199 (or 210 or 214; P<sub>4</sub>v).

Sometimes this book is referred to as volume 2 of L'Estrange's *Fables of Aesop*, third edition (1699), which is Wing<sup>2</sup> A709; the two volumes are occasionally bound together.

Department of English  
University of Georgia  
Athens, GA 30602  
USA

Charles Doyle





## BIBLIA PATRISTICA

**Tome 5 : Basile de Césarée, Grégoire de Naziance,  
Grégoire de Nysse, Amphiloque d'Iconium**

Cet index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique est consacré aux Pères de Cappadoce. La parenté, l'amitié, l'implantation géographique, la formation commune, le contexte culturel et ecclésial identique invitent à une étude comparative de ces auteurs.

Les textes de ces grands Pères de la pensée chrétienne sont relus et analysés selon la même méthode utilisée dans *Biblia patristica*.

16 x 24 - 416 pages - rel. - PRIX : 230 F  
ISBN 2-222-04591-6

BON DE COMMANDE				
à remettre à votre librairie ou à retourner aux Presses du CNRS 20-22 rue Saint-Amand 75015 Paris				
Nom.....		Prénom.....		
Adresse.....				
Code postal.....				
Ville.....		Pays.....		
ISBN	Titre	Qté	P.U.	Total
04591-6	BIBLIA PATRISTICA, Tome 5		230,00 F	
Part par ouvrage : France 20 F - Etranger 25 F		Total	= .....	F
		Frais de port	= .....	F
		Total	= .....	F
CJoint mon règlement ..... F à l'ordre des Presses du CNRS.				
Date		Signature		
code 10000				

20/22, RUE ST. AMAND  
75015, PARIS, FRANCE  
TEL. (1) 45 33 16 00  
FAX (1) 45 33 92 13  
TELEX 200 356 1  
N.C. PARIS N 334 317 021  
S.A. CAPITAL - 450000 DE F  
C.C.P. PARIS 24 735 14 N